



Angelica Fioredda

TRADUTTRICE FREELANCE
DALL' INGLESE E DAL TEDESCO ALL'ITALIANO

Specializzazioni: lusso e marketing
Moda, orologeria, gioielleria, beauty, lifestyle

PROFILO

La traduzione è un elemento chiave nel processo di comunicazione e marketing. Per questo, è fondamentale mettere in evidenza lo stile, i valori, l'identità e il tono di voce dell'azienda per cui si svolgono i servizi linguistici.

Dopo aver partecipato a molti laboratori PCTO a contatto con formatori/formatrici e studenti/studentesse, mi piacerebbe far conoscere alle scuole superiori il mondo della traduzione nell'ambito del lusso tramite laboratori coinvolgenti e pratici, che possano far scoprire ai partecipanti una possibile carriera in questo settore.

CONOSCENZE LINGUISTICHE

Italiano: madrelingua
Inglese: conoscenza professionale
Tedesco: conoscenza professionale
Francese: conoscenza lavorativa limitata

CONOSCENZE TECNICHE

- Suite Office 365
- Teams
- Zoom
- Google Meet
- Strumenti di traduzione assistita: Trados Studio 2022 (licenza), memoQ, Phrase, Smartcat

Autorizzo il trattamento dei dati personali presenti nel CV ai sensi del D.Lgs. 2018/101 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Traduttrice freelance

AF Language Solutions | 2021 - presente

- Servizi: traduzione, revisione, transcreation, post-editing
- Ambiti: marketing e lusso (moda, orologeria, gioielleria, beauty, lifestyle)

Linguista tirocinante

Star7 | Maggio 2023 - giugno 2023

Divisione Global Content: traduzione e revisione dall'inglese all'italiano in ambito lusso (moda, orologeria, gioielleria, beauty, lifestyle)

Tirocinante e collaboratrice freelance in ambito translation quality assurance

ACT Translations

Collaborazione freelance: dicembre 2021 - presente

Tirocinio: settembre 2021 - novembre 2021

- Traduzione, revisione di diversi tipi (ambiti principali: marketing, beauty, tecnico) con e senza il CAT tool memoQ
- Creazione e mantenimento di memorie di traduzione, database terminologici e guide di stile
- Valutazione di traduttori esterni

Tutor di accoglienza e orientamento

Università di Genova | Agosto 2020 - aprile 2023

- Partecipazione e assistenza al docente durante i laboratori PCTO per gli studenti delle scuole superiori
- Orientamento di studenti delle scuole superiori
- Supporto agli studenti del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne tramite help desk (in presenza e online), gruppi di studio, assistenza individuale
- Gestione delle richieste di contatto e supporto

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Master in Traduzione e comunicazione per l'industria del lusso

SSML di Trento | Ottobre 2022 - aprile 2023

- Marketing, retailing, comunicazione e storytelling
- Traduzione e transcreation: moda e industria tessile
- Traduzione e transcreation: alta orologeria
- Traduzione e transcreation: alta gioielleria
- Traduzione e transcreation: beauty, cosmesi e profumeria

Laurea magistrale in Traduzione e interpretariato

Università di Genova | Marzo 2023

Votazione: 110/110 con lode

Laurea in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica

Università di Genova | Dicembre 2019

Votazione: 110/110 con lode

Erasmus+ presso Universität Wien